Porównanie tłumaczeń Jana 15:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W tym uwielbiony został ― Ojciec Mój, aby owoc liczny przynosilibyście i staliście się Mi uczniami. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tym został wsławiony Ojciec mój aby owoc liczny przynosilibyście i staniecie się Mi uczniowie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przez to uwielbiony\* będzie mój Ojciec\*\* – byście\*\*\* przynieśli obfity owoc i okazali się\*\*\*\* moimi uczniami.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W tym wsławiony został Ojciec mój, żeby owoc liczny przynosiliście i staliście się mi uczniami. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tym został wsławiony Ojciec mój aby owoc liczny przynosilibyście i staniecie się Mi uczniowie |

1. 1) <x>500 12:28</x>; <x>500 13:31</x>; <x>500 14:13</x>; <x>500 17:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: mój Ojciec odbierze przez to chwałę. Przy takiej interpunkcji Ojciec uwielbia się przez spełnianie naszych próśb. Ale jeśli w. 7 zakończyć kropką, to staje się on częścią następnego zdania, tj. Przez to uwielbiony będzie mój Ojciec, że będziecie przynosić obfity owoc i okażecie się moimi uczniami. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) byście, ἵνα, można odczytać jako: (1) celowe, tj. Ojciec spełnia nasze prośby, byśmy owocowali, lub: uwielbienie Ojca skutkuje owocowaniem; (2) skutkowe tak że, tj. Ojciec zostanie uwielbiony przez spełnienie waszych próśb, tak że dzięki temu przyniesiecie obfity owoc i okażecie się (lub: staniecie się) moimi uczniami (por. ּכְבֹוד אָבִיּכִי־תַעֲׂשּו רֹבּפֶרִי וִהְיִיתֶם לִי לְתַלְמִידִיםּבְזֹאת יִגְּדַל); (3) wyjaśniające że (por. <x>500 15:13</x>, gdzie ἵνα ma takie zn.), tj. przez to zostanie uwielbiony mój Ojciec, że przyniesiecie obfity owoc i okażecie się (lub: staniecie się) moimi uczniami. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: stali się, γένησθε. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 14:26</x>; <x>500 8:31</x> [↑](#footnote-ref-6)